

ARBEITSBLATT 1: EINFÜHRUNG

Die Weisen aus dem Morgenland (Matthäus-Evangelium, Kapitel 2, Verse 1-4)
(Quelle: Görlach ⁵2002: 133-134)

I) WS: The Gospels in West Saxon (c. 1000)

Altenglisch (AE)

WS 1 Eornust'lic'e þā sē Hæl'end ā'cenn'ed wæs on Iude'isc're Bethleem, on þæs cyning'es dag'um Herodes, þā cōm'on þā tungol'witeg'an fram ēast'dæl'e tō Hierusalem, 2 and cwæd'on, Hwær ys sē Iude'a cyning þe ā'cenn'ed ys? Sōð'lic'e wē ge'saw'on hys steorr'an on ēast'dæl'e, and we cōm'on ūs him tō ge'ēad'mēd'en'ne. 3 ðā Herodes þæt ge'hȳr'd'e, ðā wearð hē ge'drēfed and eal Hierosolim'war'u mid him. 4 And þā ge'gader'od'e Herodes eall'e ealdr'as þāra sācerd'a and folc'es wri'ter'as, and āx'od'e hwær Crīst ā'cenn'ed wære.

Phonetische Transkription

WS 1 eornustlitʃə θa: se hæ:lænd akennəd wæs on ju:de:ifrə betlæm on θæs kiningəs dagʊm he:rodəs, θa: ko:men θa: tungəlwitəgʊn fram æ:stðæ:lə tō: jerəzələm 2 and kwæ:dən, hwær is se ju:de:ə kining θə akennəd is. so:θlitʃə we: jəsa:wən his steorrən on æ:stðæ:lə and we: ko:mən u:s him tō jəædme:dənə 3 θa: he:rodəs θæt jəhy:rðə, θa: wæərθ he: jədre:vəd and æəl jerəzələmwarə mid him 4 and θa: jəgaderədə he:rodəs æəllə æəldrəs θæ:rə sɑ:kərdə and folcəs wri:tərəs and aksədə hwær kri:st akennəd wære

II) LV: The Late Version of the Wyclif-Bible (c. 1390)

(Spät-)Mittelenglisch (ME)

LV 1 Therfor whanne Jhesus was borun in Bethleem of Juda, in the daies of king Eroude, lo! astromyenes camen fro the eest to Jerusalem, 2 and seiden, Where is he, that is borun king of Jewis? for we han seyn his sterre in the eest, and we comen to worschipe him. 3 But king Eroude herde, and was trublid, and al Jerusalem with hym. 4 And he gaderide to gidre alle the prynces of prestis, and scribis of the puple, and enqueride of hem, where Crist shulde be borun.

Phonetische Transkription

LV 1 ðe:rfər mæn dʒe:zʊs waz bɔ:rən in betlæm ɔv dʒɪʊdə in ðə dæɪz ɔv kɪŋ erəd, lɔ: astrɔmɪənɪz kɑ:mən frɔ: ðə ɛ:st tʊ dʒəru:sələm 2 and səɪdən mɛ:r ɪz he: ðæt ɪz bɔ:rən kɪŋ ɔv dʒɪʊz, fɔr we: hæn sæm hɪz stərə in ðə ɛ:st and we: kʊmən tʊ wɔrʃɪp hɪm 3 bʊt kɪŋ erəd he:rdə and waz trɔblɪd and al dʒəru:sələm wɪð hɪm 4 and he: gədərɪd tʊgɪdrə əl ə ðə prɪnsɪz ɔv pre:stɪz and skri:bɪz ɔv ðə pe:pəl and ɪŋkwereɪd ɔv hɛm mɛ:r kri:st ʃʊldə be: bɔ:rən

III) TY: The New Testament transl. by William Tyndale (1525-1535)

Frühneuenglisch (FNE)

TY 1 When Iesus was borne at Bethleem in Iury, in the tyme of Herode the kynge. Beholde, there came wyse men from the eest to Ierusalem 2 saynge: Where is he that is borne kynge of the Iues? We have sene his starre in the eest, and are come to worship him. 3 When Herode the kynge had herde thys, he was troubled, and all Ierusalem with hym, 4 and he gathered all the chefe Prestes and Scribes of the puple, and axed of them where Christ shulde be borne.

Phonetische Transkription

TY 1 Mæn dʒi:zəs waz bɔrn at betlæm in dʒɪʊrɪ in ðə tɔɪm ɔv hərəd ðə kɪŋ, bəhɔld ðe:r kæ:m wəɪz mæn frəm ðə ɛ:st tʊ dʒərəsələm 2 sænjɪg mɛ:r ɪz hi: ðət ɪz bɔrn kɪŋ ɔv ðə dʒɪʊz. wi: həv si:n hɪz stɑr in ðə ɛ:st ənd ɑr kʊm tʊ wɔrʃɪp hɪm 3 mæn hərəd ðə kɪŋ həd he:rd ðɪs, hi: waz trɔbləd ənd əul dʒərəsələm wɪð hɪm 4 ənd hi: gədərd əul ðə tʃi:f pri:sts ənd skri:bz ɔv ðə pi:pl ənd əkst ɔv ðəm mɛ:r krəɪst ʃʊd bi: bɔrn

IV) REB: The Revised English Bible (1989)

Neuenglisch (NE)

REB 1 Jesus was born at Bethlehem in Judaea during the reign of Herod. After his birth astrologers from the east arrived in Jerusalem, 2 asking, 'Where is the new-born king of the Jews? We observed the rising of his star, and we have come to pay him homage.' 3 King Herod was greatly perturbed when he heard this, and so was the whole of Jerusalem. 4 He called together the chief priests and scribes of the Jews, and asked them where the Messiah was to be born.